



GWL celebró décimo aniversario

|13

Usted puede verlos por doquier, limpiando el Canal del Norte, el Río Spicket, en el Mercado de Granjeros, construyendo Jardines Comunitarios, plantando árboles para crear espacios verdes, etc. Mario Barrera, Santiago Reyes, Jannelvy Martínez, Ángel Suárez, Génesis Guerra y Anthony Choquette, son solo unos cuantos del gran grupo que componen el Team Verde (Green Team) de Groundwork Lawrence, hoy celebrando, tomando un descanso de su duro trabajo.

GWL's 10th Year Celebration

|13

You see them everywhere, cleaning the North Canal, the Spicket River, Farmers Markets, building Community Gardens, planting trees to build green spaces, etc. Mario Barrera, Santiago Reyes, Jannelvy Martinez, Angel Suarez, Genesis Guerra and Anthony Choquette, are just some of the many members of Groundwork Lawrence Green Team, celebrating today taking a break from their hard work.

Celebran descubrimiento de Puerto Rico

Durante la celebración, Bethel M. Vázquez Figueroa recibió una placa como reconocimiento por los muchos años de arduo trabajo, esfuerzo y dedicación al Movimiento y a la comunidad de Lawrence, siendo un gran ejemplo para los puertorriqueños.

|09



Lantigua discute una decisión difícil

Una entrevista con el Alcalde de Lawrence

Por Dalia Díaz

El reciente anuncio del Alcalde William Lantigua que está pidiendo al Estado ayuda con las Escuelas Públicas de Lawrence ha provocado reacciones de los simpatizantes, así como los críticos. Mientras que algunos recientemente querían que el Estado viniera a hacerse cargo de toda la ciudad, ahora esas mismas personas opinan que nunca debió haberle entregado las escuelas al Estado, porque este es el principio y más tarde se hará cargo de toda la ciudad.

"Nunca seré capaz de complacer a 100% de la gente", dijo el Alcalde Lantigua. "Yo soy quien constantemente es atacado pues si me van a dar una paliza por esto, que así sea. Yo

POR FAVOR VEA ENTREVISTA

CONTINÚA EN LA PAGINA 2

Lantigua on tough decisions

An interview with Lawrence's Mayor

By Dalia Díaz

The recent announcement from Mayor William Lantigua that he is asking the State for help with the Lawrence Public School has caused reactions from sympathizers as well as critics. While a recent outcry was to bring the State to take over the entire city, now those same individuals are saying that he should have never given the schools to the State because this is the beginning and later they will take over the entire city.

"I will never be able to please 100% of the people," said Mayor Lantigua. "I am the one getting constantly beaten so if I'm going to get beat for this, let it be. It's my decision to make and the problems with the school system have gone on for too long."

PLEASE SEE INTERVIEW

CONTINUES ON PAGE 8

Ralph Carrero's Comments on LPS situation

|7

02	EDITORIAL
04	DALIA DÍAZ
19	DIRECTORIO
20	CLASIFICADOS
22	CALENDARIO
23	SUDOKU



English Wednesdays @ 11am

En Español Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

CONTINÚA DE LA PÁGINA 1

ENTREVISTA



soy quien tiene que tomar esta decisión y los problemas con el sistema escolar se han prolongado durante demasiado tiempo".

Lantigua compareció en algunos programas de radio expandiendo el comunicado de prensa que envió esta semana anunciando la petición.

"Los problemas con las escuelas son crónicos; no han ocurrido en los últimos años y no voy a aceptar las excusas de que estos niños provienen de hogares donde falta uno de los padres, vienen de un idioma extranjero, de barrios pobres, que hay muchas tiendas de licores a su alrededor, que viven de asistencia pública...", dijo Lantigua citando una parte del comunicado de prensa. "Los mismos niños de esos barrios y las mismas familias prosperan en Bellesini, Esperanza, y Notre Dame."

El alcalde afirma que está siendo criticado por no consultar con los miembros del comité escolar, pero lo hizo. "Llamé a Jim Vittorioso, Mark Gray, Greg Morris, Pavel Payano, e incluso a la Dra. Mary Lou Bergeron, para pedir su opinión." Admitió que no intentó ponerse en contacto Sammy Reyes o Martina Cruz.

Aunque la decisión no tendrá lugar inmediatamente porque hay varias etapas que pasar, incluyendo una reunión el lunes, 28 de noviembre 5:00 a 7:00 en Malden, cuando escucharán los comentarios del público.

Cuando se le preguntó por qué no consultar a los miembros entrantes del comité escolar, su respuesta fue que: "Ellos no han sido juramentados hasta el momento."

Los rumores abundan en la radio y en las calles. Algunos comentarios escuchados son que los buenos profesores serán los primeros en ser cesanteados cuando el Estado se haga cargo en favor de la política; también la existencia de una lista de 25 administradores que Lantigua personalmente despedirá.

"Los administradores están cubiertos por un sindicato. No puedo despedir a nadie y eso es una mentira descarada de que tengo una lista."

En cuanto al papel que el comité escolar desempeñará en el futuro, el Alcalde Lantigua dijo que aún es incierto. Esa junta tiene tres grandes áreas de responsabilidad que son contratar y evaluar al superintendente, la formulación de políticas y la supervisión del presupuesto. Como el Departamento de Educación Primaria y Secundaria tendrá la opción de nombrar a un superintendente, "No sé cómo

la función del comité escolar va a cambiar", dijo Lantigua.

Las Escuelas Públicas de Lawrence había sido objeto de publicidad negativa por muchos años y cuando la Escuela Primaria Arlington y la South Lawrence Middle School fueron nombradas como escuelas de Nivel 4 por el Departamento de Educación Primaria y Secundaria, "Fue devastador para nuestra ciudad y la moral de los empleados del departamento escolar", dijo el Alcalde Lantigua. "Cuando nos enteramos de que otras tres escuelas se habían añadido a la lista, tenía que hacer algo".

Las nuevas escuelas son la James F. Leonard, la International High School y la Business Management and Finance High School.

Otros superintendentes y administradores de escuelas de la zona que no quisieron ser identificados, dijeron que es muy triste tener que llegar a eso, pero que se veía venir desde 1998. El declive de las Escuelas Públicas de Lawrence ha sido constante, dejando al Alcalde Lantigua en una situación en que la decisión tenía que ser hecha.

Todos ellos se refieren a la Ley de Reforma Educativa de 1993, cuando el poder le fue quitado a los comités escolares locales. Ahora, ellos no tienen voz en la contratación de maestros, problemas de educación y currículo.

Ralph Carrero el superintendente de la Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) espera que esto traiga un cambio en el gobierno. Por favor, lea sus comentarios en la página 7.

Patricia Karl, fundadora de LFDCS dice, "En cuanto a la petición y discusión de un posible control de las Escuelas Públicas de Lawrence: Mi primera preocupación siempre será los niños de Lawrence y tengo la esperanza de que esta decisión abordará la necesidad de los cambios que sean necesarios para proporcionar una fuerte y consistente educación de alta calidad para todos los estudiantes en la ciudad. Espero que la política y la culpabilidad no sean parte de la discusión, más bien un énfasis en lo que los recursos de liderazgo y capacitación pueden ser llevados a las escuelas y las aulas para apoyar el trabajo de los educadores y las preocupaciones de los padres."

Frank Bonet, director de personal para la Ciudad de Lawrence dijo simplemente, "Lantigua ha dado a los niños de esta ciudad, una voz".

La reunión con el Departamento de Educación Elemental y Secundaria tendrá lugar en Malden el lunes, 28 de noviembre de 5 a 7 PM.

EDITORIAL | EDITORIAL

Thanksgiving es momento de olvidar

Mientras que comprendemos que las Elecciones y el Día de Acción de Gracia son dos temas muy diferentes que no pertenecen juntos en la misma historia, mucho menos en la misma oración, vamos a probar haciéndolo.

Habiendo finalizado un período electoral muy feo en que cosas desagradables se dijeron, amistades fueron rotas y nuestra comunidad quedó terriblemente dividida y algunas personas estaban viviendo atemorizadas. Hacia el final, parecía como si una tragedia no iba a poder ser evitada.

Afortunadamente, la Noche de las Elecciones vino pacíficamente aunque el susurro de los disgustos creados por el resentimiento perdura.

Por eso es que la semana de Thanksgiving es el momento adecuado para pedirles a todos que pongan a un lado sus favoritismos y reconozcan lo que siempre hemos sido: gente común que vino a este país en busca de una mejor vida.

Las elecciones van y vienen pero todos tenemos que vivir juntos y tendremos que continuar apoyándonos y ayudándonos uno al otro.

¡Qué tengan un Día de Acción de Gracia con mucha paz en compañía de sus seres queridos!

Thanksgiving is time to forget

While we understand that Elections and Thanksgiving are two very different topics that do not belong in the same story, let alone in the same sentence, we are going to give it a try.

Having just ended a very ugly electoral period when things were said, friendships were broken and our community was terribly divided and some people were living under fear.

Towards the end, it seemed as if a tragedy could not be averted. Fortunately, Election Night came in peace but the rumbling of the dissent created by the hard feelings perseveres.

That is why this Thanksgiving Week is the right time to call on everyone to push aside favoritisms and recognize what we always were: common people who came to this country in search of a better life.

Elections may come and go but we all have to live together and we will continue to support and help one another.

Have a very peaceful Thanksgiving Day among your loved ones!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

WEB DESIGN

Mark Lemay

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Estimado paciente del GLFHC,

En un esfuerzo por tomar aún un mejor cuidado de usted y su familia, el Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) también conocido como la clínica, está implementando un nuevo sistema de expediente médico y de información de los pacientes. Este nuevo sistema facilitará la comunicación entre pacientes, médicos de cabecera, especialistas y farmacias. Nuestra meta es la de reducir los errores médicos y la de brindar cuidado de alta calidad de una manera eficiente.



¿Cómo esto me afectará personalmente?

Comenzando el primero de noviembre, les pediremos a los pacientes cierta información personal requerida por las

agencias estatales y federales que suministran los fondos necesarios para el funcionamiento del GLFHC. Esta información se usará con fines de reportes e incluye:

Origen étnico

- Raza
- Ingresos de la familia
- Condición de veterano (excombatiente)
- Completar un formulario de autorización de cuidado
- Identificación con foto*

Durante este periodo de cambio, el personal del GLFHC quiere darle las gracias por permitirnos cuidar de usted y su familia. Esperamos seguir teniendo una relación saludable y duradera con usted.

Gracias.

**GLFHC tiene que verificar la identidad de cada paciente, por eso le pediremos una identificación con foto. El paciente puede optar por traer una identificación con su foto a cada visita o permitir que el personal de GLFHC tome su fotografía y la entre en el nuevo sistema y así tenerla ya. Esto lo estaremos haciendo para proteger su información y prevenir que otros usen su seguro o información médica.*



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



Dear GLFHC Patient:

In an effort to take better care of you and your family, Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) is adopting a new medical record and patient information system. Our goal is to minimize medical errors and streamline the delivery of high quality health care to our patients.

How does this affect you?

Starting November 1, 2011, patients will be asked to provide personal information that is required by the State and Federal agencies that fund GLFHC operations.



This information is used for reporting purposes and includes:

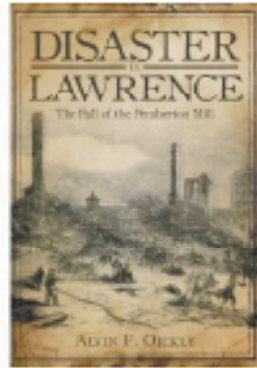
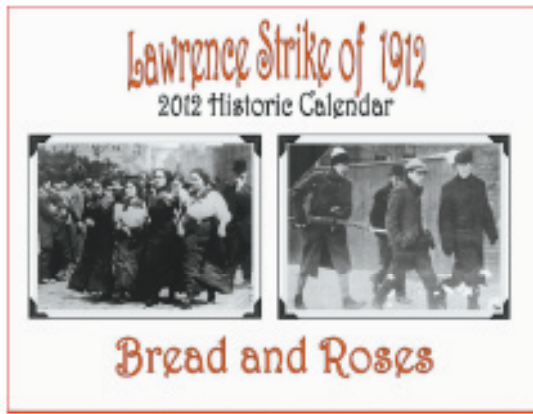
- Ethnicity
- Race
- Household income
- Veteran status
- Completed "Consent to Care" form
- Photo identification *

During this exciting time of change, the staff at GLFHC would like to thank you in advance for allowing us to care for you and your family. We look forward to sharing a healthy and life-long relationship with you.

Thank you.

**GLFHC will need to confirm every patient's identity with photo identification. A patient may choose to bring photo identification to every visit OR may have a photograph taken once by GLFHC staff and entered into the new patient information system. Your photo identification is collected to protect you by preventing others from using your medical or insurance information.*

GIVE A PIECE OF LAWRENCE AS A HOLIDAY GIFT



Friends of the Library Holiday Sale

Saturday December 3, 2011

10:00 AM - 1:00 PM

**South Lawrence
Branch Library
135 Parker Street**



Lawrence Historic Books Books about Lawrence Library Book Totes

**2012 Historic Bread & Roses Calendar
And more!**

For information call 978-620-3600

Venta de artículos usados en el lobby de LGH

El día 2 de Diciembre de 10am a 2pm estaremos haciendo nuestro famoso lobby sale en el Lawrence General Hospital. Ahora lo realizaremos en una nueva localización dentro del hospital, estaremos en el Kurth Auditorium, mejor espacio para la venta

de los mejores artículos usados de nuestra Thrift Shop. Recuerden que el total de las ventas realizadas nos ayudaran a cumplir con las reformas necesarias en el hospital para la mejora de la experiencia del paciente que incluyen: mejores salas de espera, mejor

lobby, etc. También realizaremos nuestra famosa rifa de cestas donde incluimos: \$500 cash, tickets para el Boston Ballet, tickets para evento deportivo, etc. será un día muy especial lleno de sorpresas.

ANUNCIO PAGADO

Seguro para pequeñas empresas

Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

“Quality is not an act. It is a habit.”

Aristotle

Parte de prensa del Alcalde de Lawrence William Lantigua anunciando que le pidió ayuda al estado para las Escuelas Públicas de Lawrence.

“No podemos esperar más”

El Alcalde William Lantigua se reunió con el Comisionado de educación Mitchell Chester este mes para discutir el futuro de las escuelas públicas de Lawrence. En el transcurso de los últimos meses, el Alcalde Lantigua ha participado personalmente en conversaciones con el Comisionado Chester con relación al futuro de las escuelas públicas de Lawrence y la necesidad de avanzar como distrito escolar. "Estoy convencido, después de analizar muchos escenarios, que necesitamos ciertas herramientas para el progreso de nuestras escuelas públicas. Las herramientas son muy específicas y sólo están disponibles para nosotros con estricta supervisión del Departamento de Educación y el estado de Massachusetts", declaró el Alcalde Lantigua.

El Comité Escolar de Lawrence inició la búsqueda de un nuevo superintendente en la primavera, sin embargo, aunque diecisiete personas solicitaron, la búsqueda no produjo un candidato que se pudiera nombrar superintendente escolar.

"Nosotros no podemos esperar más como distrito escolar para ver la transformación necesaria para que las escuelas públicas de Lawrence puedan alcanzar los niveles de logro que se merecen los estudiantes de nuestra comunidad. Por mucho tiempo he escuchado las teorías y excusas de que los niños vienen de casas de un solo padre, y que viven en barrios turbulentos", declaró el apasionado alcalde William Lantigua. "Los mismos niños, de los mismos padres están sobresaliendo en los salones de la Academia Bellesini, la Academia Esperanza, y las escuelas tipo charter Community Day y la Lawrence Family Development como también la

Academia de Notre Dame todas localizadas en la Gran Ciudad de Lawrence," agregó el Alcalde Lantigua.

"A partir de hoy, le he pedido al Comisionado Chester que tome las herramientas necesarias para que el próximo superintendente de las escuelas públicas de Lawrence pueda reformar nuestro sistema escolar. Con esta solicitud, estoy buscando la supervisión inmediata del Estado, incluyendo el nombramiento de un Receptor, con autoridad nombrado por el Comisionado para asistir a las escuelas públicas de Lawrence," indicó el Alcalde William Lantigua.

El Alcalde Lantigua espera que un nuevo superintendente traiga reformas al sistema escolar y con la supervisión del Estado, esta persona pueda hacer los cambios mayores que los anteriores administradores han ignorado por muchos años. Varias escuelas en Lawrence durante mucho tiempo han sido clasificadas como "Nivel 4", y hoy tres nuevas escuelas se añadieron a esta lista. Sin embargo con la solicitud del alcalde Lantigua para que el Estado vigile el distrito entero sería declarado crónicamente de bajo rendimiento, de acuerdo a la ley de Massachusetts M.G.L. capítulo 69, y nombramiento de un receptor.

Las escuelas públicas de Lawrence tienen una larga historia con el departamento de educación. En el 1998, la ex Alcaldesa Patricia Dowling firmó un acuerdo para formar una asociación con el Estado y las escuelas públicas de Lawrence.

La solicitud de hoy por el Alcalde Lantigua es mucho más compleja que la supervisión anterior del Departamento de Educación.

La reunión con el Departamento de Educación Elemental y Secundaria tendrá lugar en Malden el lunes, 28 de noviembre de 5 a 7 PM.



Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE INFORMACIÓN
CULTURAL Y LINGÜÍSTICA
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Press release sent by Lawrence Mayor William Lantigua announcing that he asked for the State's help with Lawrence Public Schools.

“We can't wait any longer”

Mayor William Lantigua met with Education Commissioner Mitchell Chester earlier this month to discuss the future of the Lawrence Public Schools. Over the course of the past several months, Mayor Lantigua has been personally engaged in ongoing conversations with Commissioner Chester about the future of the Lawrence Public Schools and what is needed to advance as a school district. "I'm convinced, after analyzing many scenarios, that certain tools are needed in order for our public schools to progress. Some of the tools are very specific and are only available to us with strict oversight by the Department of Education and the Commonwealth of Massachusetts", stated Mayor Lantigua.

The Lawrence School Committee launched a search for a new Superintendent this past spring, however, though seventeen people applied, the search did not yield any one candidate to be named as permanent Superintendent.

"We cannot wait any longer as a school district to see the transformative changes that is needed in order for the Lawrence Public Schools to reach the levels of achievement that the children of our community deserve. I have long listened to the single parent theories and the so called troubled neighborhood excuses", stated a passionate Mayor William Lantigua. "The same children of the same single parents are excelling in the halls of Bellesini and Esperanza Academy, Community Day and Family Development Charter Schools, along with Notre Dame Academy all in our

Great City of Lawrence," Mayor Lantigua added.

"As of today, I have asked Commissioner Chester to take the extraordinary steps necessary to give the next Lawrence Public Schools Superintendent tools to reform our school system. In this request, I am seeking immediate state oversight, including the appointment of a Receiver, pursuant to all applicable laws within the Commissioner's authority to assist Lawrence Public Schools," further stated Mayor William Lantigua.

Mayor Lantigua hopes that a new Superintendent will bring ongoing reform to the school system and with state oversight; this person will be able to make the wholesale changes that have been ignored for years by previous administrators. Several schools in Lawrence have long been labeled as "level 4" and today three additional schools were added to that list. However with Mayor Lantigua's call for state oversight, the district as a whole would be declared chronically underperforming, pursuant to M.G.L. Chapter 69, and a Receiver appointed.

The Lawrence Public Schools has a long history with the Department of Education. In 1998, former Mayor Patricia Dowling signed a memorandum of agreement forming a partnership with the State and the Lawrence Public Schools.

Today's request by Mayor Lantigua is much more comprehensive than previous oversight by the Department of Education.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Notas de interés de Elder Services

POR PATI FERNANDEZ

Términos claves: manejo personal, enfermedades crónicas, vejez



Pregunta:
Recientemente, vi un anuncio en la YMCA local promoviendo un programa para personas que atraviesan dificultades para manejar sus enfermedades crónicas.

Las sesiones son conducidas por líderes que no son doctores. Esto me tiene un poco confundido. Yo pensaba que los doctores son los responsables de nuestro sistema de salud. ¿Me podría dar más información acerca de los beneficios de participar en estas sesiones?

Respuesta:

Cualquier persona, joven o mayor, que tenga una condición médica, debe de buscar consejos apropiados de profesionales con licencia y experiencia. Los doctores, enfermeras, y terapeutas pueden sugerir un plan de cuidado médico, recetar medicamentos, y monitorear el impacto que tiene la enfermedad en el paciente. En la última década, se ha visto un cambio en la filosofía para incluir el manejo personal en el sistema de manejar la salud. Numerosos estudios han resaltado los resultados positivos asociados con la responsabilidad que toma el paciente en el manejo diario de su enfermedad crónica. La autoeficacia,

un concepto utilizado en la rama de la psicología, también puede ser utilizada en el proceso de manejar las enfermedades crónicas. La persona que es auto-eficaz tiene la habilidad y confianza en sí mismo de impactar su propia salud y obtener resultados positivos. Los programas de manejo personal no reemplazan la medicina tradicional, el efecto deseado es mejorar. Muchos de los programas de manejo personal son conducidos por personas que no son profesionales de la salud pero que se han preparado para ser líderes. En muchos casos, ellos mismos tienen una enfermedad crónica. Estas personas siguen un currículo que ha sido evaluado y que ha mostrado resultados positivos en las personas que han participado en el programa. Un ejemplo de esto son los programas desarrollados por en la Facultad de Medicina de la Universidad Stanford (Stanford University Medical School) que incluye el Programa de Manejo Personal de Enfermedades Crónicas y el Programa de Manejo Personal de la Diabetes. La parte importante de estos programas es el proceso de aprendizaje y la información proveída. El objetivo de estas sesiones no es que usted escuche la información sino que participe activamente. En estas sesiones, los participantes se familiarizan con las emociones que sienten cuando padecen de una enfermedad crónica, aprenden a comunicarse mejor con los profesionales de la salud, obtienen consejos de cómo manejar sus medicamentos, aprenden los pasos a seguir antes de asistir a

una cita médica, y aprenden la importancia de convertirse en su propio defensor en un sistema de salud complejo.

Se ha demostrado que los pacientes que completan uno de estos programas tienen menos hospitalizaciones, cuando son hospitalizados pasan menos días en el hospital, y generalmente requieren menos visitas al doctor. Todo esto resulta en una reducción del costo de cuidado médico y un mejor estado de salud del individuo. Muchas organizaciones se han envuelto en esta filosofía de manejo personal incluyendo a la Administración de Asuntos sobre la Vejez (Administration on Aging), el Concejo Nacional de Asuntos sobre la Vejez (the National Council on Aging), agencias locales, proveedores de seguros médicos, y centros de salud. Si está interesado en saber más sobre uno de estos programas disponibles en su comunidad, comuníquese con un representante del Programa de Envejecer Saludable de la Organización Elder Services.

¿Está usted teniendo dificultades para atender a un familiar o no encuentra los servicios que necesita? Nuestros consejeros están disponibles para consultas en su casa, trabajo, o en la comunidad. Estas consultas son gratuitas. Para recibir más información o para hacer una cita, llame al 1-800-892-0890. ¿Tiene alguna pregunta? Envíe sus inquietudes al correo electrónico ro@esmv.org o a la dirección Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. 360 Merrimack Street B#5, Lawrence, MA 01843.

**“I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER.”**

**—JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA**



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawabean Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:



Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY



www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 451-5878



Ralph Carrero comenta sobre la situación de Las Escuelas Públicas de Lawrence

Como educador, es triste que una vez más nos encontremos con la ciudad de Lawrence en esta situación en relación con la educación pública. Sin embargo, en última instancia, independientemente de quién y por cuánto tiempo, existe un compromiso externo por el buen funcionamiento de las Escuelas Públicas de Lawrence, que si beneficia a los estudiantes, valdrá la pena todos los riesgos y cambios que la supervisión externa traiga a LPS.

Cambios y la rendición de cuentas han sido norma constante desde el inicio de la reforma de la ley de Educación de 1993. Todos sabemos que Lawrence ha sido uno de los mayores benefactores de esta ley especial a nivel financiero. También voy a añadir, y con razón, dadas las condiciones de la Ciudad de Lawrence, esta debió haberse beneficiado de la nivelación financiera de la educación pública.

Desde el principio, cuando LPS era el destinatario de los millones de dólares de ayuda estatal que ha recibido para la educación, ha sido consciente de que el desempeño y la rendición de cuentas tendría un papel importante una vez que las pruebas del MCAS entraran en funcionamiento. Nuestros estudiantes merecen nada menos que lo mejor. Y dado el nivel de pobreza que nos ocupamos, en su mayor parte es la única oportunidad de romper ese ciclo de

pobreza bajo el que viven. Por lo tanto, tenemos la enorme responsabilidad de asegurar que reciban una educación de calidad.

Supervisión del Estado, si éste es el curso a tomar por las escuelas, será un reto enorme para el personal docente por el alto nivel de rendición de cuentas nuevas que se requerirán. Como resultado de la designación de un nivel cinco, también anularán contratos existentes con todas las uniones dentro de LPS.

Para los padres y estudiantes esto puede servirles como un alivio, ya que comenzarán a ver la puesta en práctica y la corrección de sus preocupaciones en cada escuela dentro del distrito. También se abrirá una voz más grande para ellos y oportunidades para participar en las escuelas.

El mayor reto, sin embargo, va a ser sentido por la junta de gobierno, porque su autoridad, en su mayor parte, será neutralizada por el supervisor designado y la instalación temporal de un órgano de gobierno que estará integrado por personas designadas, determinado por la oficina del Comisionado y de la oficina ejecutiva local. Un plan de rendición de cuentas tendrá que ser aprobado e implementado que explique las metas académicas centradas en el rendimiento estudiantil, a corto y largo plazo.

Incumplimiento por parte del distrito escolar en el logro de estas metas anuales requerirán cambios más profundos que pueden y van a afectar a los maestros y el personal administrativo. Teniendo en cuenta el hecho de que el Departamento de Educación está listo para implementar nuevas normas y reglamentos para la evaluación del personal docente, no hay duda de que una amplia aplicación de estos nuevos requisitos de evaluación tendrá lugar aquí en LPS.

Cuando termine la supervisión, los estudiantes y sus familias se habrán beneficiado debido a que los cambios mejorarán el rendimiento de los estudiantes, las nuevas estructuras que se pondrán en marcha deben servir como un catalizador para seguir mejorando la calidad de la educación pública.

Habrà una oportunidad real para la calificación de los maestros eficaces, y esperemos que se establezcan nuevas normas que se traduzcan en mejores sueldos para los maestros, y que obligue a la comunidad a examinar la estructura de gobierno actual y determinar si se debe reemplazar y/o reformar.

Ralph Carrero, Superintendente
Lawrence Family Development Charter School

Ralph Carrero reflects on LPS situation

As an educator myself, it is a real sad state of affairs that once again we find the City of Lawrence in this situation regarding public education. However ultimately regardless of who or for how long there is outside engagement for the running of the Lawrence Public schools, if it benefits students, it will have been well worth all of risks and changes that outside oversight has brought to LPS.

Change and accountability has been the constant norm since the inception of the Education reform law of 1993. We all know that Lawrence has been one of the biggest benefactors of this law especially financially. I will also add, and rightfully so, given the conditions of the City of Lawrence, it should have benefitted from the financial leveling of public education.

From the very beginning when LPS was the recipient of the millions of dollars it has received in state education aid, it has been aware that performance and accountability will play a major role once MCAS testing came on line. Our students deserve nothing less than the best.

PLEASE SEE **CARRERO**
CONTINUES ON PAGE 8



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

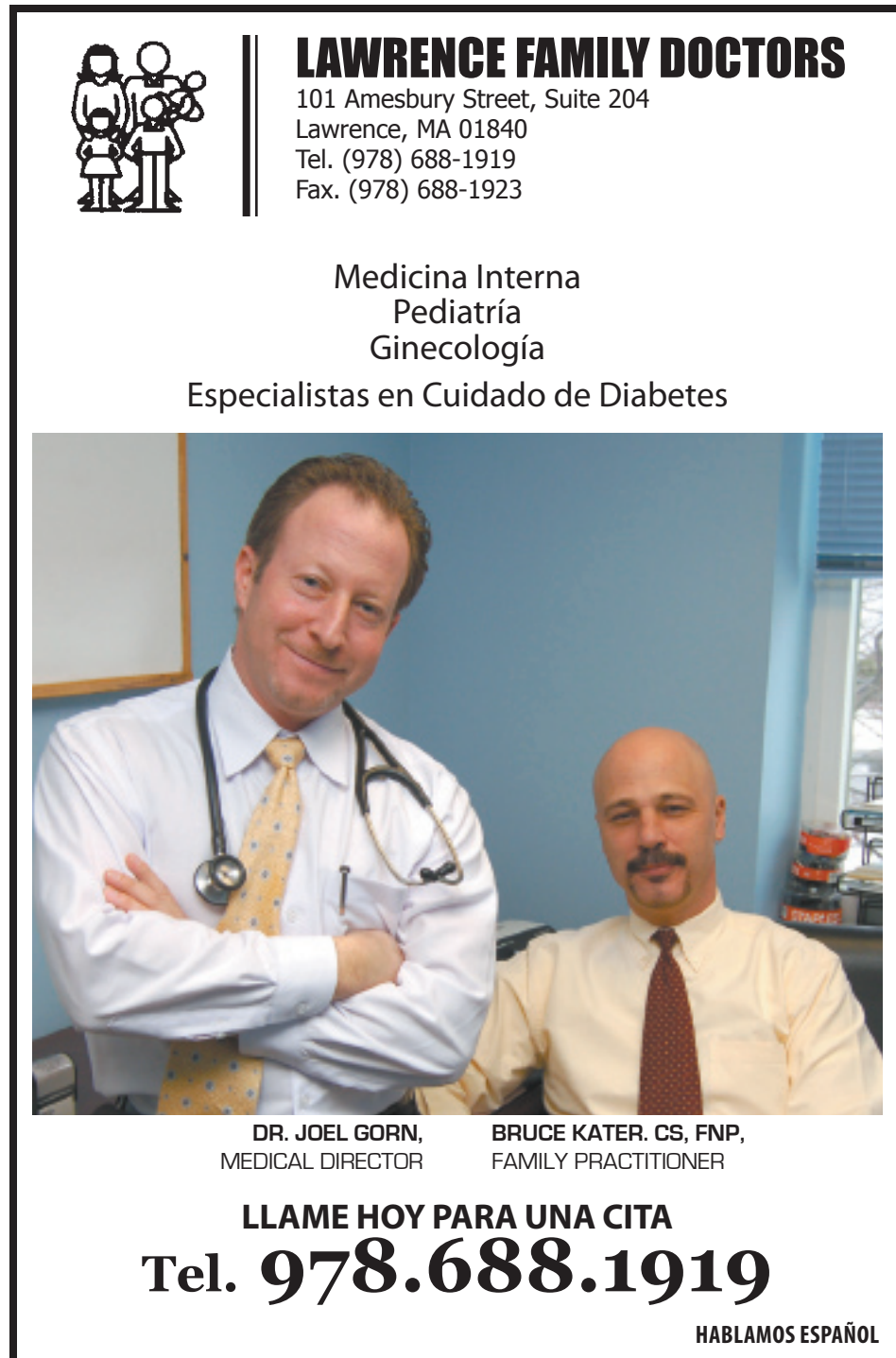
GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802




BRIAN DE PEÑA



LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

CONTINUE FROM PAGE 8

CARRERO

And given the level of poverty that we deal with, for the most part it is their only chance at breaking the cycle of poverty they live under. Therefore we bare an enormous responsibility to ensure that they receive a quality education.

State oversight, if this is the direction of the schools will present a huge challenge for the teaching staff because of the level of new accountability that it will require. As a result of a level five designation it will also void current existing contracts with all the unions within LPS.

For parents and students it can serve as a level of "fresh air" because they should start to see the implementation and correction of their concerns at each school within the district. It will also open a bigger voice for them and opportunities to get involved in the schools.

The biggest challenge however will be felt by the governance board because their authority for the most part will be neutralized by the appointed oversight person and the temporary instillation of a Governance body that will consist of appointed individuals determined by the Commissioner's office as well from the local Executive office. An approved accountability plan will have to be approved and implemented that is designed to spell out short term and long term academic goals centered on student

performance.

Failure on the part of the school district in achieving these annuals goals will require deeper changes that can and will affect teacher and administrative employment. Given the fact that the Department of Education is ready to implement new standards and regulations for the evaluation of educational personnel, there is no doubt that broad implementation of these new evaluation requirements will occur here in LPS.

At the end of the oversight era, students and their families will have benefitted because the changes should bring better student performance, the new structures that will be put in place should serve as a catalyst to continue to improve the quality of public education. There will be real opportunity for the measurement of effective teachers, and hopefully new set of standards that can translate into better teacher salaries, and it will force the community to examine the current governance structure and determine whether it should be replaced and/or reformed.

Ralph Carrero
Superintendent
Lawrence Family Development Charter School

CONTINUE FROM PAGE 1

DIAZ: Interview

Lantigua appeared on some radio shows expanding on the press release he sent out this week announcing the petition.

"The problems with the schools are chronic; they didn't happen in the last few years and I will not accept the excuses that these children come from single-parent homes, foreign language background, poor neighborhoods, too many liquor stores around them, welfare..." Lantigua said quoting to a portion of the press release. "The same children from those neighborhoods and the same families thrive in Bellesini, Esperanza, and Notre Dame."

The mayor claims that he is being criticized for not consulting with the members of the school committee but he did. "I called Jim Vittorioso, Mark Gray, Greg Morris, Pavel Payano and even Dr. Mary Lou Bergeron, asking for their opinion." He admitted that he did not try contacting Sammy Reyes or Martina Cruz.

Although the decision will not take place immediately because there are several steps to go through, including a meeting on Monday, November 28 from 5:00 to 7:00 in Malden when they will be listening to comments from the public.

When asked why he did not consult with the incoming members of the school committee, his response was that, "They have not been sworn-in yet."

The rumors abound on the radio and on the streets. Some comments heard are assuming that good teachers will be let go when the State takes over in favor of politics; also the existence of a list of 25 administrators that Lantigua personally will fire.

"Those administrators are covered by a union. I can't fire anyone and that's a blatant lie that I have a list."

Regarding the role the school committee will play in the future, Mayor Lantigua said that is still uncertain. That board has three major areas of responsibility which are hiring and evaluating the superintendent, policy making, and oversight of the budget. Since the Department of Elementary and Secondary Education will have the option of appointing a superintendent, "I don't know how the function of the school committee will change," said Lantigua.

Lawrence Public Schools had been targeted for negative publicity for many years and when the Arlington Elementary School and the South Lawrence Middle School were named as Level 4 schools by the Department of Elementary and Secondary Education, "It was devastating for our city and the morale of school department employees," said Mayor Lantigua. "When we found out that three more schools had been added to that list, I had to do something."

The new failing schools are the James F. Leonard School, the International High School and the Business Management and Finance High School.

Other superintendents and schools administrators in the area who did not want to be identified said that it is very sad having to come to that but they could see it coming since 1998. The decline of the Lawrence Public Schools has been steady, leaving Mayor Lantigua in a situation that a decision had to be made.

They all referred to Education Reform Act of 1993 when power was taken away from local school committees. Now, they have no say on teacher hiring, educational issues or curriculum.

Ralph Carrero, the superintendent of the Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) hopes this will bring a change in governance. Please read his comments on page 7.

Patricia Karl, founder of LFDCS said, "Regarding the request and discussion of a possible state takeover of the Lawrence Public Schools: My first concern would always be for the children of Lawrence and the hope that the decision will address the need for whatever changes are necessary to provide a strong, consistent, high quality education for every student in the City. I hope that politics and blame will not be part of the discussion, rather an emphasis on what resources of leadership and trainings can be brought to the schools and classrooms to support the work of educators and the concerns of parents."

Frank Bonet, personnel director for the City of Lawrence simply said. "Lantigua has given the children of this city a voice."

rumbonews.com



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

¿Quiere una foto que vio en Rumbo? P.23

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Puertorriqueños celebraron el descubrimiento de P.R.

Por Alberto Surís

Quinientos dieciocho años luego de que Cristóbal Colón pusiera pie en tierra por primera vez en lo que hoy se llama Puerto Rico, los puertorriqueños del área, en su mayoría miembros del Movimiento Puertorriqueño Centro para Desarrollo, Inc., reunidos en el Salón Comunitario Clemente Abascal el pasado sábado 19, celebraron el grandioso acontecimiento del descubrimiento de su amada isla por el navegante genovés Cristóbal Colón.

Según nos cuenta la historia, “Cuando Cristóbal Colón llegó a Puerto Rico en su segundo viaje, el 19 de noviembre de 1493, la encontró habitada por varias tribus de indios taínos (también llamados arahuacos), que la denominaban Borinquén, lo cual significaba ‘Isla del señor audaz’. El almirante la llamó isla de San Juan, y unos años más tarde, recibiría su definitivo nombre de Puerto Rico, aunque se le conoce comúnmente como Borinquén.”

Durante la ceremonia, Marisol Robles Saldaña, miembro del Movimiento Puertorriqueño entregó una placa a Bethel M. Vázquez Figueroa como reconocimiento por los muchos años de arduo trabajo, esfuerzo y dedicación al Movimiento y a la comunidad de Lawrence, siendo un gran ejemplo para los puertorriqueños.

Por ser un gran ejemplo para la comunidad, Hamlet Hidalgo también recibió una placa por sus muchos años de apoyo y dedicación a la organización. Felicita Arroyo aceptó la placa en su nombre, la cual fue entregada por Juanita Saldaña.



Desde la izquierda vemos a Doris Amaro, María Colón, Bethel Vázquez, Luis Caraballo Vázquez, Sara Iris Saldaña, presidenta del Movimiento Puertorriqueño; Marisol Robles Saldaña y Juanita Saldaña.

A la izquierda vemos a Felicita Arroyo aceptando la placa en nombre de Hamlet Hidalgo que le entrega Juanita Saldaña.



A la derecha vemos a Marisol Robles Saldaña, entregando la placa a Bethel M. Vázquez Figueroa.

A la derecha vemos a Yanalys López, reina del Movimiento Puertorriqueño y Nadia Sánchez, virreina, quienes presidieron la ceremonia.



Estela Reyes - Concejala Electa Distrito B

A todos los residentes del Distrito B, quiero extenderles mi gratitud por su voto de confianza.

Me alegra inmensamente saber que nuestra comunidad está activa y dispuesta a trabajar unida para hacer cambios y tomar acción por el bienestar de nuestra ciudad en general.

Mis proyectos son: La concentración amplia en nuestra región del Distrito B. Crear una junta de vecinos para así consolidar nuestras inquietudes y necesidades. Conectar nuestro distrito en forma más eficaz con la municipalidad. Utilizar mi voz para representar sus intereses en las reuniones del concilio.

GRACIAS por salir a VOTAR. ¡En la unión esta la fuerza!



Estela Reyes
Concejala Electa
Distrito B
Telf. 978-912-3476

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40^{LBS} EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG

No tiene efectos secundarios
No pasarás hambre
Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com



Northeast Tobacco Free Community Partnership participates in Great American Smokeout at Massachusetts State House

Lawrence General Hospital Recognized as Part of Massachusetts Hospital Association's Tobacco-Free Hospitals Honor Roll

Diane Knight of the Northeast Tobacco Free Community Partnership joined colleagues from around the Commonwealth to participate in the 2011 Great American Smokeout on November 17th at the Massachusetts State House. The event, organized by the Massachusetts Department of Public Health's Massachusetts Tobacco Cessation and Prevention Program, is part of a nationwide effort to raise awareness of the dangers of tobacco use and motivate smokers to make a quit attempt.

At this year's event the Massachusetts Department of Public Health presented the Massachusetts Hospital Association (MHA) with its annual Make Smoking History award. The award, presented each year, honors an organization in Massachusetts committed to making the Commonwealth tobacco-free. MHA has been working with and recognizing hospital campuses across the state that are committed to being tobacco-free. Lawrence General Hospital

is one of the 48 hospitals listed on MHA's Tobacco-Free Hospitals Honor Roll.

The Northeast Tobacco Free Community Partnership also toured the State House and visited with legislators and their staff members to educate them on cessation benefits, such as the patch and stop-smoking medicines, which when used together more than double a smoker's chance to quit for good.

It's important for everyone to know that smoking still remains the number one cause of preventable death and disability in Massachusetts," said Diane Knight, director. "However, the good news is seventy-seven percent of adult smokers in Massachusetts want to quit smoking and if we can provide them with the support necessary to quit for good, we will have made a difference."

Funded by the Massachusetts Tobacco Cessation and Prevention Program, the Community Partnership, a program of Greater Lawrence Family Health Center serves as a resource for local coalitions, health and human service agencies, municipalities and workplaces on tobacco intervention efforts in 49 communities throughout Essex and Middlesex Counties



Merrimack Valley Hospital Hosts Senior Lunch

Tuesday, December 6, 2011

Guest Speaker:
Diane Palmer, RN, CNCC
Clinical Coordinator
Merrimack Valley Hospital Wound Care and Hyperbaric Center

Topic:
Basic Foot And Skin Care As We Age

Menu: Caesar Salad
 Baked Stuffed Chicken with Gravy
 Mixed Vegetables, Mashed Potatoes
 Dessert (2 choices)
 Tea & Coffee

at
1:00 p.m.

In the Hospital Auditorium
Cost: \$5.00
(includes full dinner and guest speakers)

To pre-register call Kathy at
978-521-8140
Merrimack Valley Hospital
140 Lincoln Avenue
Haverhill, MA 01830



Starting Saturday July 9

Wednesdays/Miercoles
 Appleton Way
 Between Essex & Common Sts
 9 am - 4 pm

Saturdays/Sábados
 216 Lawrence St.
 Corner of Park & Lawrence St.
 10 am - 2 pm

Comenzando Sábado 9 de julio

We accept/Aceptamos:
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,
 Debit and Credit

For more Information/Para más información:
 978-974-0770
 www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo

new balance FOUNDATION

GROUNDWORK CHANGING PLACES CHANGING LIVES

Bank of America

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts grown...and fresher!



Algunos de los 53 voluntarios que ayudaron en la distribución:

Some of the 53 volunteers helping with the distribution:

Sofía Lorenzo, María Paniagua, Brooke Juliano, María Andújar, Tamara Gómez, Julia Polanco, Loraina Miranda, José Aponte, Wanda Rivera, Wendy Matos, Carlos Cintrón, Wendy Aponte, Vangladez Báez, Nancy DeJesús, Edesa Sánchez, Sofía Rosario, Miriam Barrera, Ciriaco Mejías.

Food for the World

Por/By Alberto Surís

Cuando se acerca el Día de Acción de Gracias, largas filas se forman frente a Food for the World, localizado en el 447 de la Calle Essex. Este año no fue la excepción, y el miércoles, 16 de noviembre 2011, cuando la despensa abrió sus puertas en la mañana, ya había un gran grupo de personas, de una manera organizada, esperando.

Al final del día, un total de 1,140 pavos fueron entregados a familias de Lawrence, además de 120 pollos y 3,170 fundas con otros comestibles que ayudarán a las familias necesitadas en la celebración de la tradicional fiesta.

A través de su asociación con la Clínica Greater Lawrence Family Health Center, y la Ciudad de Lawrence, Food for the World ha sido capaz de poner en marcha sobre una base trimestral exámenes de salud para sus clientes para ayudar a promover una mejor salud y bienestar.

Estos exámenes de salud son para el colesterol, la glucosa, hipertensión y enfermedades cardiovasculares. Además, como parte del Programa de Bienestar, que ofrecen a sus clientes con información y materiales de lucha contra el tabaquismo y la lucha contra la obesidad. Todos los materiales y los exámenes de salud se proporcionan de forma gratuita.

Food for the World está localizado en el 447 de la Calle Essex, Suite 104. Lawrence, MA 01841. Abre los miércoles de 9 am a 11am. Teléfono: (978) 683-9949 foodfortheworld@hotmail.com

As Thanksgiving Day approaches, long lines are formed in front of Food for the World at 447 Essex St. This year was no exception, on Wednesday, November 16, 2011, when the pantry opened its doors in the morning; there was a large group of people in an organized manner waiting.

At the end of the day, 1,140 turkeys were distributed to Lawrence's families, besides 120 chickens, and 3,170 bags with assorted groceries that will help these needed families with the celebration of the traditional Holiday.

Through their partnership with Greater Lawrence Family Health Center Clinic and the City of Lawrence, Food for the World has been able to put in place and support on a quarterly basis health screenings for their clients to help promote better health and wellness.

These screenings are for Cholesterol, Glucose, Hypertension and Cardiovascular diseases. Additionally, as part of the Wellness Program, they provide their clients with information and materials on anti-smoking and anti-obesity. All of the materials and the health screenings are provided for free.

Food for the World is located at 447 Essex St., Suite 104, Lawrence, MA 01841. Open Wednesday from 9am to 11am. Telephone: (978) 683-9949 foodfortheworld@hotmail.com

Jardín Ganador del mes de octubre 2011



Photo credit: Eileen Margaret

Photo: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Ramona Rosario, Pablo Ortiz y Rupertina Ortiz receiving award from Mayor Lantigua. Also pictured, Evelinsa Ortiz, Lourdes Peña and Neftalina Fulgencio.

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que la ganadora del prestigioso premio "Patio del Mes" para octubre de 2011 es la Señora Rupertina Ortiz de 175-177 de la Calle Salem, esquina a la Calle Market. El Alcalde Lantigua dijo, "Los esfuerzos de la familia Ortiz han sido una inspiración para los residentes de Lawrence de mantener limpia la ciudad y muestran orgullo de su propiedad".

La Señora Ortiz y su familia han hecho un esfuerzo maravilloso para mantener la acera, cunetas y calles de las Calles Salem y Market, limpias y libres de basura. "No cuesta nada sino un poco de esfuerzo para mantener la zona de las aceras y bordillos libres de basura", dijo Rupertina Ortiz. Este trabajo duro le ha ganado a la Señora Rupertina Ortiz y su familia el codiciado reconocimiento para el mes de octubre de 2011.

Sugerencias para "Patio del Mes" y "Fachada del Mes" son aceptadas por correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser enviadas por correo, atención de Frank O'Connor, Jr., Departamento de Desarrollo Comunitario ubicado en el 225 de la calle Essex, 3er piso, Lawrence, MA 01840.

Yard of the Month Winner for October 2011

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for October 2011 is Ms. Rupertina Ortiz of 175-177 Salem St., at the corner of Market St. Mayor Lantigua said, "The efforts of the Ortiz family have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

Ms. Ortiz and her family have made wonderful efforts to keep the sidewalk, gutter at Salem and Market streets, clean, and free of trash and litter, right out to the street. The efforts of the Ortiz family have made their part of Salem Street much cleaner for the neighborhood. "It costs nothing but a little effort to keep the sidewalk and curb area free of trash and litter," said Ms. Rupertina Ortiz.

It is this hard work and much pride in its upkeep that has earned Ms. Rupertina Ortiz and her family the coveted recognition of Yard of the Month award for October 2011.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via eMail to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted via U.S. Mail attention to Frank O'Connor, Jr., the Community Development Department located at 225 Essex Street, 3rd floor. Lawrence, MA 01840.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de chóferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Glow Gala, Recaudación Anual

Por Alberto Surís

Cada año Groundwork Lawrence ayuda a miles de residentes de Lawrence, jóvenes, empresas y organizaciones comunitarias a "cambiar el ambiente y cambiar sus vidas", y aborda los retos más difíciles de nuestra comunidad.

Groundwork Glow Gala y su campaña de recaudación anual de fondos, ayuda a mantener el "brillo" de su impacto en la comunidad y el apoyo de su participación en nuestros parques, jardines y espacios abiertos, la cosecha local de frutas y verduras frescas, nuestras vías fluviales, los callejones, los senderos a lo largo del río; las copas de los árboles, nuestra juventud y nuestro futuro.

El jueves, 17 de noviembre Groundwork Lawrence celebró su Gala Glow anual en Chester's, en Bell Tower Square, con música de Los Sugar Kings (Los Reyes del Azúcar) para celebrar otro año de éxitos de los proyectos de Groundwork Lawrence, sus asociaciones y programas. Ellos estaban celebrando sus esfuerzos con el Spicket River Greenway, el desarrollo de talleres de vida saludable, ampliando la colaboración con Audubon, y una creciente red de alimentos frescos de los mercados de agricultores, CSA, y jardines comunitarios y huertas.

Here are some attendees at the Glow Gala:



Victor Martinez, Jannelvy Martinez and Ana Medina-Martinez with Rose Gonzalez, Groundwork Deputy Director. The daughter of Victor and Ana, Jannelvy is a Senior at Central Catholic and spoke at the Gala about her experience of being a member of Groundwork Green Team.



Sandy DeVita, Pedro Arce, of Eastern Bank, Gala sponsor; Anita Warden and Marianne Paley, Everett Mills Real State, Gala sponsor and Groundwork Lawrence Board of Directors.

Glow Gala, an Annual Fundraiser

By Alberto Surís

Each year Groundwork Lawrence helps thousands of Lawrence residents, youth, businesses, and community organizations to "change places and change lives" and tackles our community's most intractable challenges.

Groundwork's Glow Gala and Annual Fundraiser, supports sustaining the "glow" of our impact in the community —and supporting your share of our parks, gardens, and open spaces; our local harvest of fresh fruits and vegetables; our waterways, alleyways, and riverfront trails; our tree canopy and our youth and our future.

On Thursday, November 17, Groundwork held its annual Glow Gala at Chester's at Bell Tower Square with music by Los Sugar Kings to celebrate another successful year of Groundwork Lawrence projects, partnerships, and programs. They were celebrating their efforts with the Spicket River Greenway, developing Healthy Living Workshops, expanding the partnership with Mass Audubon, and growing a fresh food network of farmers markets, CSAs, and community gardens and orchards.

Below - Rachel Gakenheimer, Frank Gardner with Maggie Super Church founder of Groundwork Lawrence.

Supporting the event, Martha Velez, executive director, Lawrence Senior Citizens Center; Carmenza Bruff, Mayor's Health Task Force Staff and Sara Minsky of Dana Farber.



Jessica Horton, Linda Zimmerman, Treasurer Groundwork Lawrence and Ed Warnshuis enjoying the gala.



Al Torrisi, CEO, Jackson Lumber & Millwork and Bridget Shaheen, Executive Director of Lazarus House Ministries. In a recent ceremony held by Enterprise Bank in Lowell, Torrisi was recognized as Business of the Year and Shaheen was awarded for her Community Service.



Merrimack College Professor, Charles Tontar, listens attentively to Chet Sidell, developer of Bell Tower Square at 60 Island St. and former owner of the KGR garment company.

ANA Synchro Athlete 1st at National Trials



The Andover/N. Andover YMCA's synchronized swim team, ANA Synchro sent two athletes to Arizona recently to compete in the first stage of the national team trials. Last year, ANA Synchro swimmer Caitlin Klauer successfully completed both this stage and those that followed to win a place on the 11-12 National Team. This year, her teammates, Lindi Schroeder and Reverie Nedde, both age 10 of Andover, hoped to do the same.

When the final scores were calculated, Lindi Schroeder, placed first and her teammate, Reverie Nedde, finished eighth. Both ANA Synchro swimmers are now eligible for phase two of the national team trials to be held in May 2012.

For more information on ANA Synchro contact head coach Svetlana Malinovskaya at 978-685-3541 Ext 147, smalinovskaya@mvmca.org or visit <https://sites.google.com/site/anasynergymca/>

Arts and Writing Contest

The Martin Luther King Coalition announced that its Arts and Writing Contest for the Lionel Washington Johnson Youth Awards will be expanded for 2012 to include fifth grade students from all New Hampshire public, parochial, private schools and home-schooled students.

The state-wide contest asks students to submit original written or graphic art responses to words from Dr. King, selected each year by the Coalition from Dr. King's writings and speeches. Student submissions are judged by a special committee. First place winners receive \$100 and a plaque; second place winners receive \$50 and a certificate; third place winners and honorable mention receive a certificate. All winners are asked to attend the Annual Martin Luther King Day Celebration in Manchester on the holiday for personal presentation of the Lionel Washington Johnson Youth Award.

Traci Belanger, Chair of the Arts and Writing Committee, explained the expansion of the award, "Many schools now include fifth grade students in middle schools and our Coalition wants to include as many children as possible in the contest. We welcome entries from public students, home-schooled students, students from charter schools, private schools, and religious based schools – all the fifth through eighth graders in the state of New Hampshire."

For 2012, the Coalition has chosen words taken from a 19th century abolitionist and often spoken by Dr. King: "The arc of the moral universe is long but it bends towards justice." Fifth, sixth, seventh, and eighth graders are asked to interpret the quotation to reflect how they understand and relate to the theme and the words in their lives as well as life in general today. Students may submit any form of art, including drawings,

paintings, posters, videos, and PowerPoint presentations. For writing, students may submit any form of writing, such as essays, short stories, of 400 to 800 words or full-page poems.

All entries must be received by December 2, 2011. Entries must be submitted to:

Traci Belanger
c/o SNHU Wellness Center
2500 North River Rd.
Manchester, NH 03106

Additional details of the contest and the Martin Luther King Day Community Celebration and the Coalition can be found on the Coalition website www.MartinLutherKingCoalition.org

■ CONTINUE FROM PAGE 5

ELDER SERVICES

individuals. To compile the ranking, each employer was measured according to six factors: Direction, execution, managers, career, conditions, and pay and benefits. "I am so thrilled and proud of our staff and thank the staff for making this such a great place to work," says Rosanne DiStefano, Executive Director of Elder Services.

"Elder Services prides itself on creating an open, accepting and diverse work place; allowing for growth and achievements at all levels. It is an honor

Thomas L. Strickler Joins First Financial Trust, N.A. as VP – Development Officer

First Financial Trust, N.A., a fully-owned subsidiary of The Savings Bank, has announced that Thomas L. Strickler has joined the company as Vice President, Development Officer. First Financial Trust (FFT), headquartered in Newton, Massachusetts, with offices in Wakefield and Leominster, Massachusetts, specializes in investment management, financial planning, trust administration, and corporate profit sharing plans. Tom will be associated with the Wakefield office at 351 Main Street.

Before joining First Financial Trust, Tom was an Exclusive Agent with Horace Mann, an insurance company offering financial services and insurance products to the nation's education community. In this position, he implemented financial, infrastructure and customer requirements for new business. Prior to Horace Mann, he was associated with ChipX of Newburyport as Senior Director, Sales, for Eastern US and Europe.

In addition to his experience in new business development, Mr. Strickler has served as a Trustee for the Institution for Savings since 2005.

He is a graduate of Franklin & Marshall College of Lancaster, PA where he received his Bachelors Degree in Government. He is active as a volunteer in several organizations, including the Superintendents Advisory Council, District Coordinating Council –



Triton, NES – School Council co-chair; Reading volunteer/Jr. Great Books, Roof Over Head Collaborative, and Board member – DEEP.

"I am pleased to welcome Thomas Strickler to First Financial Trust and look forward to working with him in his position as Vice President – Business Development Officer," William F. Dwyer, CFA, President and Chief Executive Officer of First Financial Trust said. "He will be an asset to FFT and The Savings Bank."

Brendan Szocik Joins First Financial Trust, N.A. as Vice President – Investment Officer

First Financial Trust, N.A., a fully-owned subsidiary of The Savings Bank, has announced that Brendan Szocik has been promoted to the position of Vice President, Investment Officer. First Financial Trust (FFT), headquartered in Newton, Massachusetts, with offices in Wakefield and Leominster, specializes in investment management, financial planning, trust administration, and corporate profit sharing plans.

Prior to his promotion, Mr. Szocik served as portfolio manager for individual client accounts. He has been instrumental in developing the firm's Asset Allocation Program, which focuses on diversifying across multiple asset classes through the



use of ETFs and Mutual Funds.

Before joining First Financial Trust, Mr. Szocik worked as a trader for a hedge fund focused primarily on mergers and acquisitions. He also worked as a Specialist's Assistant at the New York Stock Exchange.

He earned his bachelor's degree in Management from Rensselaer Polytechnic Institute and is currently studying to attain certification as a Chartered Financial Analyst.

"I join my colleagues at First Financial Trust and The Savings Bank in congratulating Brendan Szocik on his well-deserved promotion," William F. Dwyer, CFA, President and Chief Executive Officer of First Financial Trust said. "He will continue to be a tremendous asset to the clients we serve."

Fachada del Mes/Storefront of the Month



Photo Credit: Eileen Margaret

L/r: Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr., Ms. Luz Maria Lara, Mayor William Lantigua and Mr. Bernardo Mercedes

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio "Fachada del Mes" en Lawrence para octubre de 2011 es el establecimiento de BM Mini Market localizado en el 112 de la Calle Parker, esquina a Bailey.

Supropietario, el Sr. Bernardo Mercedes y la gerente de la tienda, la Sra. Luz María Lara, han hecho grandes esfuerzos para mantener las aceras limpias de basura en una de las calles más concurridas y con más tráfico en la ciudad. Todos los días, el equipo de BM Mini Market barre toda la basura de la cuneta y las aceras a ambos lados de la tienda.

"Una fachada limpia es ideal para los negocios", dijo la Sra. Luz María Lara.

Por su persistente esfuerzo para mantener limpia a Lawrence y el duro trabajo de todos en el Mercado de BM Mini para eliminar la basura y el mantenimiento de la zona le ha ganado a BM Mini Market este codiciado reconocimiento para octubre de 2011.

Las nominaciones para "Fachada del Mes" y "Jardín del Mes" pueden ser enviadas por correo a: Frank O'Connor, Jr., de la Oficina de Desarrollo Comunitario del Departamento de Desarrollo Económico, 225 Essex St. 3er piso, Lawrence, MA 01840 o por correo electrónico a FOConnor@CityOfLawrence.com.

Storefront of the Month

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for October 2011 is BM Mini Market at 112 Parker Street at the corner of Bailey St.

The owner, Mr. Bernardo Mercedes and the store manager, Ms. Luz Maria Lara, have made great efforts to keep the sidewalks clean of litter and trash near one of the busiest and most heavily traveled streets in the city. Every day, the team at BM Mini Market clears any trash from the gutter and sidewalks on both sides of the store.

"A clean storefront is great for business," said Ms. Luz Maria Lara.

For their persistent effort to keep Lawrence clean, the hard work of everyone at BM Mini Market to eliminate trash and upkeep of the area has earned BM Mini Market this coveted recognition for October 2011.

Nominations for Storefront of the Month & Yard of the Month may be submitted by U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Office of Economic Development, 225 Essex St. 3rd floor, Lawrence, MA 01840 or by eMail to FOConnor@CityOfLawrence.com

Mayor Manzi names Gregg Workman as Artist of The Month



Photographer's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named Gregg Workman as November's Artist of the Month. For Gregg, his passion for photography began at an early age and his "hobby" turned into a profession in 2003 when he started Gregg Workman Photographic Art Studio. Gregg began his photography career interested in landscape photography, however, after the birth of his son in 2007, his passion turned to creating canvas wall portraits of family, children and pets.

When asked about his photography, Gregg stated: "Capturing special moments of my son and our family since he was born is what really turned my passion to kids and families. I love creating images of the family and building a relationship with my clients. It's not just about taking photographs, it's all about capturing a perfect expression of a

child and showing the relationship between the family. I want to bring tears of joy to the family the first time they see their images."

Gregg has worked and lived in Methuen since 1995 and is a member of the Professional Photographers of America and the National Association of Child Photographers.

Mayor Manzi stated, "I'd like to personally thank Gregg for his participation in this program. He is one of the many talented artists living and working in our community. It is an honor to display his photography in my office. I encourage people to come to my office and view his work."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi over five years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative economy.

City Hall Improvements with Pro-Bono Repairs

Mayor James J. Fiorentini announced that city hall improvements on a shoestring will continue for the next few weeks. The new improvements will be seen from the outside of city hall. Triad Associates, experts in decorative concrete design have offered to donate their services and products to repair the steps and install pavers outside of city hall.

They have been in business for twenty-five years and for the past twenty years, have been in Haverhill. They specialize in the beautification of outdoor hardscape,

driveways, walkways, pool decks and more. For more information on Triad Associates, visit them at www.triadassociatesinc.com.

Mayor Fiorentini stated: "I appreciate that Triad is donating their expertise to help fix the stairs outside of city hall. John and Susan from Triad set the example of a public/private partnership."

Triad Associates Owner, John Merck, stated: "I am thrilled to donate our services to city hall. I hope our commitment to the city will serve as a catalyst for others to do the same. At Triad, we just do it right."



Standing in front of Haverhill City Hall are Christopher Bordonaro, Project Manager for Triad Associates, Susan and John Merck, Owners of Triad Associates and Mayor James J. Fiorentini

Rumbo

315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

La Casa de Maria Inmaculada

Un Centro de Salud de día para Adultos bicultural y bilingue para esos adultos mayores que viven en casa, pero necesitan de enfermería durante el día y el apoyo social.

Situado en el centro de Lawrence y hemos sido parte del vecindario local durante los últimos 30 años.

Para obtener mas informacion o' gira, llame al 978-685-2727.

MI Adult Day Health Center
La Casa de María Inmaculada
200 Essex Street, Lawrence, MA 01840
(978) 685-2727 • www.milhcs.com

ONE BUSINESS = 1 JOB

BI-LINGUAL SPANISH & ENGLISH CLASSES ARE LIMITED
6:00PM - 8:00PM



ADVERTISEMENT

**SMALL BUSINESS
INSURANCE**

When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY: Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

**Nancy Greenwood
Insurance**

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs
Dorcas "Dee" Adorno

ADVERTISEMENT

INSCRÍBASE/ REGISTER

**"CÓMO INICIAR Y
ADMINISTRAR PEQUEÑOS NEGOCIOS"**

**"HOW TO START" &
MANAGE A SMALL BUSINESS"
6 DAY SEMINAR**



**LAWRENCE, MA
(978) 747-6114**

MDONES@MASSLATINOCHAMBER.COM

NOVEMBER 29, 2011

CREDIT & FINANCIAL LITERACY

CRÉDITO
EDUCACIÓN FINANCIERA

DECEMBER 1, 2011

BUSINESS PLAN

PLAN DE NEGOCIOS

DECEMBER 3, 2011

BUSINESS LEGAL STRUCTURE

ESTRUCTURA LEGAL DE NEGOCIOS

DECEMBER 6, 2011

ACCOUNTING
FOR SMALL BUSINESS

CONTABILIDAD

DECEMBER 8, 2011

MARKETING STRATEGIES

ESTRATEGIAS DE MARKETING

DECEMBER 13, 2011

Grants, Loans, SBA
Minority Certifications

BECAS, PRESTAMOS, SBA &
CERTIFICACIONES



Friends of the
Lawrence Public Library
www.lawrencepubliclibrary.org

*Friends of the
Lawrence Public Library
Christmas Event*



"Feliz Navidad"

A Free

**Christmas Concert
Featuring Soprano
Ruth Harcovitz**

"Boston's Julie Andrews"

December 4th at 2:00 PM

At The Lawrence Public Library

51 Lawrence St. Lawrence MA

NECC's Teddies for Trauma

The NECC Gay Straight Alliance will be collecting new, unused teddy bears and stuffed animals of any shape, size or color to donate to local hospitals to assist young patients or the children of patients deal with life in the hospital. While you do your holiday shopping, why not consider picking up a small stuffed animal to donate?

Donations may be dropped off on Wednesdays from 9-12 in C314B (Spurk Building) or on Fridays at noon in C110. The collection will run through Wednesday, December 14th.

For any questions please contact: GSA President – Mike Martino at michael_martino1@student.necc.mass.edu

Or GSA Advisor – Professor CJ Crivaro at ccrivaro@necc.mass.edu

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, lectores de Rumbo. Quiero desearles a todos un feliz Día de Acción de Gracias. Debo decir que el Día de Acción de Gracias es probablemente mi favorito de los días feriados del año. Uno no tiene que mandar tarjetas, ni dar regalos, ni poner decoraciones, ni cantar canciones - es solamente una oportunidad para compartir un día especial con nuestros seres queridos. Este será el primer año que mi familia no tendrá a nuestra madre con nosotros. Es muy triste, pero al mismo tiempo, estar juntos como familia es muy precioso.

Bueno, hemos terminado la serie de conciertos con mucho éxito el pasado domingo. Contábamos con una pareja de marido y esposa de Allison Eldredge en el violonchelo y Max Levinson en el piano. Fue una interpretación musical magnífica. Como ya he dicho en el pasado, me encanta la música para violonchelo y esta presentación me dio escalofríos por todas partes. La serie en sí ha terminado en la biblioteca (en la primavera hay un evento final que se llevará a cabo en la Iglesia del Santo Rosario, y daré los detalles cuando se acerca la fecha). Los Amigos patrocinarán otro concierto en diciembre. El domingo, 4 de diciembre a las 2 PM la soprano Ruth Harcovitz cantará un concierto de navidad, Feliz Navidad, en nuestro auditorio Sargent. Por supuesto, el concierto es gratis y abierto al público.

En cuanto a los Amigos de la Biblioteca, recuerde que su calendario 2012 para celebrar el centenario de Pan y Rosas está disponible en ambas sucursales de la biblioteca por \$10. Estos calendarios siempre son un regalo muy popular durante las fiestas. El tema de Pan y Rosas debería hacerlos aún más populares este año debido a la importancia de ese acontecimiento

para nuestra historia. Otra idea para un regalo único y original: las impresiones de Campo de Amapolas (Field of Poppies) por Monet hecho especial para conmemorar el aniversario de cien años de la donación de ese trabajo (y otros dieciséis) a la Ciudad de Lawrence, los cuales han sido confiados a la White Fund. Estos también están disponibles en ambas sucursales por \$10 cada uno.

La selección de noviembre para el club de lectura es el 97 de Orchard Street por Jane Ziegelman. El libro narra las experiencias de cuatro familias de inmigrantes que vivían en la dirección titular. Se incluyen fotografías y material de archivo dando al lector una idea real de las experiencias vividas por los inmigrantes en la primera parte del siglo pasado. El club de lectura se reunirá a las 6:00 PM el 28 de noviembre y a las 3:00 PM el 1 de diciembre; las dos reuniones se llevarán a cabo en la sala de historia local en el tercer piso de la biblioteca.

En mi más reciente artículo, incluí una nota de despedida a Francisco Ureña, el coordinador de servicios para veteranos. Desde entonces, el Sargento Jaime Meléndez ha sido nombrado oficialmente como sucesor de Francisco. Quiero dar la bienvenida oficial al Sargento Meléndez y lo felicitamos por su nombramiento.

Permítanme terminar felicitando a los que salieron victoriosos en las elecciones de la semana pasada y agradecer a todos los que se postularon para ofrecer sus servicios a nuestra ciudad. Espero que todos los recién elegidos o reelegidos se comprometan a trabajar juntos sinceramente por el bien de nuestra comunidad y les deseo todo lo mejor en ese empeño. Nos vemos en la biblioteca.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Hello Rumbo readers. I want to wish you all a happy Thanksgiving. I must say that Thanksgiving is probably my favorite holiday of the year. No cards, no gifts, no lawn decorations, no songs, no hype—just an opportunity to share a special day with the ones we love. This will be the first year that my family will be without my mother. That is so sad for all of us but, at the same time, being together as a family seems that much the more precious.

Well, we finished the concert series with a bang this past Sunday. We had husband and wife team of Allison Eldredge on cello and Max Levinson on piano. It was a magnificent performance. As I have mentioned in the past, I am quite partial to cello music and this performance gave me the shivers all over. The series itself is finished as far as the library is concerned (in the spring there is a final event that will be held at Holy Rosary church and I'll give you the details then). The Friends are supporting another concert in December, however. On Sunday, December 4th at 2:00 soprano Ruth Harcovitz will be offering Feliz Navidad, a Christmas concert, in our Sargent Auditorium. Of course the concert is free and open to the public.

Speaking of the Friends of the Library, remember that their 2012 Bread and Roses centennial calendar is available at both branches of the library for \$10 a copy. These calendars are always a popular gift at the holidays. The Bread and Roses theme should make them even more so this year because of the significance of that event for our history. Another unique and original gift idea: prints of Monet's Field of Poppies specially made to commemorate the hundred year anniversary of the donation of that work (and sixteen others) to the City of Lawrence to be held in trust by the White Fund. These are also available at both locations for \$10 each.

The November selection for the book club is 97 Orchard Street by Jane Ziegelman. The book relates the experiences of four immigrant families who lived at the titular address. Included are photographs and archival material giving the reader a real taste of the immigrant experience as lived in the early part of the last century. The book club meets at 6:00 on November 28th and at 3:00 on December 1st, both meetings taking place in our local history room.

I included in my last article a note of farewell to our veterans' coordinator Francisco Ureña. Since then Sgt. Jaime Melendez has been officially named as Francisco's successor. I want to officially welcome Sgt. Melendez on board and congratulate him on his appointment.

Let me finish up by congratulating those who were victorious in last week's election and to thank all who ran for offering their services to our city. I hope all the newly elected or re-elected make a vow to sincerely attempt to work together for the good of our community and I wish you all well in that endeavor. See you at the library.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: rumbob@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Join our Aquatic Team and help make healthier lives achievable for everyone.

LIFEGUARDS & SWIM INSTRUCTORS

Are you dependable and have a caring spirit to teach children of all ages to swim?

We are looking for responsible lifeguards and swim instructors for all shifts including weekends. Will guard and oversee swim programs for children and adults. Current certifications in Life Guarding, First Aid and CPR required.

To become part of our working team please apply to:

Julian Villegas
Executive Director
Merrimack Valley YMCA
40 Lawrence Street, Lawrence 01840



www.mvymca.org

NECB presents Nutcracker



Local dancers in this year's production are:
 Back row (Left to Right): Willa Norman, Allison Barstow, Alyssa Foden. Middle row: Stephanie Bergeron and Kim Wentworth. Front row: Bethany Barstow and Agnes Norman
 Missing from picture: Gary Mannion.

By Pat Wentworth

pwent48@aol.com

New England Civic Ballet (NECB) has been performing its popular production of Tchaikovsky's "The Nutcracker" for 16 years to sold-out crowds at the Rogers Center for the Performing Arts at Merrimack College. New choreography, new costumes and new and returning dancers grace the stage to delight audiences each year. Directors Mrs. Phyllis George and Mrs. Roshni Pecora, the talented and experienced NECB Company and School Directors, respectively, have rehearsed the dancers each Sunday since mid September to ready them for production. The dancers, selected from an open audition in early September, are as young as 8 years old through college age and will perform alongside some seasoned veterans who have danced in this production for many years and now work as medical professionals, teachers, sales managers, etc.

The magic is set to begin with opening night on Friday, Dec. 9 at 7:30 PM, Saturday, Dec. 10th at 2:00 PM and 7:30 PM, and Sunday, Dec. 11th at 2:00 PM. Tickets may be purchased online at www.newenglandcivicalballet.org or by calling the studio at 978-975-0289. Ticket prices are \$25 for adults; \$22 for children age 12

and under, and seniors age 55 and older. Group rates are available for groups of 20 or more attending the same performance. For more information regarding the ballet, performances, and other information, contact the director, Mrs. Phyllis George, at the New England Civic Ballet studios, 978-975-0289.

The Nutcracker Ballet follows young Clara who, after her family's holiday party, dreams that the Nutcracker doll she received comes to life as a valiant cavalier who saves her from mischievous mice. She reciprocates by rescuing him from the Mouse Queen and they travel through an enchanted snow forest to meet the Sugarplum Fairy at the Palace of Sweets. Clara is entertained by dancers representing delights from throughout the world and awakens back in her home with her beloved Nutcracker doll. Was it a dream or was it real?

Come enjoy this beautiful presentation of a holiday classic and see for yourself! The new costumes, scenery and choreography, but especially the talent of the dancers of all ages will dazzle and entertain you from beginning to end.

NECC Student Wins Seventeen Magazine Contest

Northern Essex Community College student Jorge Martinez of Lawrence is featured in the November issue of Seventeen Magazine as the winner of their "Best Boyfriend" competition.

Martinez, a 2010 Pentucket Regional High School graduate, is in his second year at Northern Essex and is majoring in Psychology. Martinez's girlfriend, Kate Murphy of Merrimack, entered him into the "Best Boyfriend" contest last May and Martinez was notified in July that he had won the title of being "The Rock" in their relationship.

In her nomination, Murphy shared how supportive Martinez was when she learned her father had cancer last year. When interviewed by the magazine, Martinez explained that the feelings were mutual. "I do anything I can to support Kate because she supports me, too," says Jorge. No one in my family every talked to me about college, but Kate took me to look at schools, fill out my applications, and register for classes."

"It was pretty awesome to have won," said Martinez. He and his girlfriend were invited to a professional photo shoot in New York City, where 900 photos were taken for the magazine. Martinez and his girlfriend were dressed in designer clothes for the shoot and had the opportunity to meet well known photographers and models, and the



staff of Seventeen Magazine.

Martinez's photo shoot can be seen in the November 2011 edition of Seventeen Magazine which is available now.

Mayor Kicks off Fall Tree Planting Program



Mayor James J. Fiorentini joins Rollie Goodrealt, City Arborist in throwing some dirt onto a new tree planting.

Mayor James J. Fiorentini announced that he expects that around 100 new trees will have been planted around the city this year by the end of this week. The new trees that are being planted are Maple, Locust and Zelkova Trees. The City of Haverhill plants an average of 75-100 trees a year. The Mayor reinstated tree planting a few years ago and feels that trees enhance property values and help make a city more beautiful.

Mayor Fiorentini stated: "I believe firmly that trees make a city beautiful, enhance property values and add to the

general beauty and livability of a city. When I took office, we had not planted trees in many years. Over the years, we have made a concerted effort to plant trees and restore some of the lost tree canopy in the city."

And Mayor Fiorentini continued, "This year, we are planting trees on Main Street and Summer Street as well as replacing some trees on side streets. Later, we will plant some new trees on Main Street near city hall. We cannot do it all in one year, but our eventual hope is to replace the tree canopy on Main Street and Summer Street that we once had."

www.rumbonews.com

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence
 Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
 (1-800-784-8669)

www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

Sunset Tappers Perform at NECC



Northern Essex Community College's Life Long Learning Program will present the Sunset Tappers on Thursday, December 1 at 2 p.m. in the David Hartleb Technology Center, Haverhill Campus, 100 Elliott St. Admission is \$2.

The returning Sunset Tappers, led by Audrey Nason of Andover, is an adult group of tap dancers ranging in age from 52 to 85. This tap dancing group was organized in 2003 by the Andover Senior Center as a great way to exercise. The group has now expanded and they dance together weekly year round. They also perform and entertain extensively throughout the New England area with their tap dancing routines. They will be performing their Christmas tap routine at Northern Essex.

Life Long Learning is a program of lectures, study groups, and trips for adults. All programs are open to the public.

For more information or to receive a free calendar of upcoming Life Long Learning events, contact Charlene Boucher, Life Long Learning coordinator, at 978-556-3825, or cboucher@necc.mass.edu.

Free Alzheimer Presentation for Community Members

Good communication is essential when providing care for a family member in mid-to-later stage dementia. Staff from the Alzheimer's Association will be at the Tewksbury Senior Center, 175 Chandler Street, Tewksbury, MA on Tuesday, November 29, 2011 from 9:30-11:00 AM to present "ESSENTIAL SKILLS FOR ALZHEIMER CARE: IT STARTS WITH COMMUNICATION." Learning successful ways to start conversations and activities makes daily tasks, like dressing and meals, less stressful. New communication strategies will be shared along with an overview of dementia & Alzheimer's. This program is designed with family caregivers in mind and is presented in collaboration with Elder Services of Merrimack Valley, Inc. Pre-registration is required. To register for this program, go to www.alz.org/MANH or call 800-272-3900.

NECC Chorus Presents Seasonal Performance

Pop music, contemporary works, a spiritual, an African gathering song, and music from the Middle Ages will all be featured during the Northern Essex Community College Winter Chorus Concert on Sunday, Dec. 4, at 2 p.m. in the David Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

"This annual event really offers something for everyone," says Alisa Bucchiere, NECC Chorus director.

The NECC Chorus will sing the works of contemporary composers Anders Edenroth and Morten Lauridsen, a spiritual by Moses Hogan, a traditional African gathering song, works from the middle ages by Praetorius, the Hallelujah Chorus by Handel, and a popular song from the recent past.

Participating Northern Essex Chorus members are:

Amesbury - Aziz Boyah

Andover - Patricia Jennings, Robert Jennings

Boxford - Evan Jamieson

Danvers- Elisa Strangie-Brown

Danville, NH - Alex Pelechowicz



Haverhill - Sarah Melanson, Marti Squiers
Daniel Smith

Lawrence - Jerry Fajardo, Anderson Lara
Jorma McSwiggan

Londonderry, NH - Amanda McCarthy

Newton, NH - Maria Ferrandi, Jen
Scrunton, Keri White

North Andover - Shayna Leav
Jessica Pavlik - Rebecca Salib

Merrimac - Dierdee Glassford

Methuen - Maurice Peterson, Cristina
Sierra

Middleton - Colin Greene

Salem, NH - Wendy Heckman, Hannah
Heckman-McKenna

Admission to the concert is \$5. For additional information contact Alisa Bucchiere at abucchiere@necc.mass.edu

Would you like to have a picture seen in

Rumbo? P.23

\$6.00	\$6.00
\$6.00	\$6.00

Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

Photography of East German Photographer at NECC's ArtSpace



The photography of Somerville artist Dana Mueller will be exhibited in the ArtSpace in the Bentley Library on the Haverhill campus of Northern Essex Community College from now through Dec. 19. There will be an opening reception and artist talk on Thursday, Nov. 10, at 3 p.m.

Born and raised in East Germany until the fall of the Berlin Wall, Mueller's exhibit-titled *The Devil's Den*-features former German prisoner-of-war camps and surrounding areas where prisoners were put to work by the U.S. military.

"When photographing these landscapes, I wanted to visually evoke the dualities that have characterized the German people over centuries, a people that are capable of both tremendous progress and destruction," explains Mueller.

Mueller is an adjunct professor in photography and art history at the Art Institute of Boston.

She earned her MFA in photography

from the Massachusetts College of Art & Design. Her work has addressed exile, German identity, memory, history and landscape.

She is the recipient of several awards and grants including the 2010, 2009, and 2008 Faculty Development Grants from the Art Institute of Boston. Her work has been exhibited widely including at Rick Wester Fine Art, NY, Humble Arts Foundation, NY, and the St. Botolph Club, Boston. Her work has been published in *New England Art Magazine* and *The New York Photo Review*.

The ArtSpace Gallery is open Monday through Thursday 2pm to 9pm, Friday 2pm to 5pm, Saturday 9am to 1pm, closed Sunday and Holidays.

Northern Essex offers associate degrees in graphic design, general studies-multi-media, general studies-visual arts, and illustration as well as a certificate in graphic design-desktop publishing.

For additional information contact ArtSpace program coordinator Marc Mannheimer at mmannheimer@necc.mass.edu or 978-556-3242.

PRO/AMATEUR FIGHTS

We at the Lawtown Boxing Gym Inc. would like to invite you to a fabulous "Fighting Event," that will take place on Saturday, December 17, 2011 at the Fuller High School Gymnasium, 4 Schoolhouse Road, Gloucester, MA. There will be 6 Pro fights and 6 Amateur fights. Here are the names of the Lawtown Boxing Gym fighters who will be participating in this event:

CARLOS JR CANDELARIO (CJ), PRO-DEBUT
DEREK SILVERA, PRO
IGNACIO JEREZ, AMATEUR

Tickets are selling now. Balcony seating is \$30 and floor seating \$40.

Doors open at 5pm and the fights will begin at 6pm.

If you are interested to purchase tickets Call Gloria E. Candelario at 978-837-2163 ASAP! Tickets are selling fast!

ASÍ CANTA PUERTO RICO

*Celebrando el Decimocuarto Aniversario
Durante la cena navideña de la New England Puerto Rican Alliance
Con la presentación especial del gran*

Odilio Gonzalez
"El Jibarito de Lares"

SABADO, DICIEMBRE 3
OASIS COMMUNITY CENTER
120 Broadway, Lawrence, MA
Tickets: \$25 P/A
(978) 687-8627 (978) 809-0938

Así Canta Puerto Rico
Producido por Don Luis Bonilla "El Muñequito de Oro"
Con María Ortiz "La Princesa Puertorriqueña" y
Luis David Hiraldo

WCCM-AM 1110 Programa Radial de Música Típica Puertorriqueña, Domingos de 7 a.m. a 9 a.m.

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

AUCTION NOTICE

VEHICLE OWNED BY NICOLAS JACQUES, 99 CLUFF XING RD E-4 SALEM NH 03079
 VEHICLE WAS ABANDONED AT AUTO BODY. PROPERTY AND IS BEING AUCTIONED FOR STORAGE & GARAGE FEES OF \$25760.00
 SEALED BIDS .
 VEHICLE IS 2001 TOYOTA CAMRY SOLARA VIN#2T1CF22P71C427474.
 AUCTION STARTS 11/24/11 AT 8:AM
 LOCATION METROPOLITAN AUTO BODY, 341 SOUTH BROADWAY, LAWRENCE, MA 01843 - 978-682-4035

The next City Hall after hours

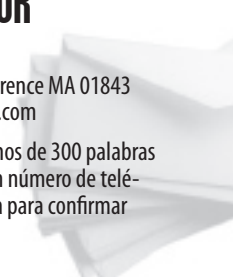
Green Jobs/Sustainable Economic Development will be: Wednesday, 14 December 2011 from 5:30-7pm at: Terra Luna Café, 225 Essex Street on City Hall Plaza (Appleton Way), Lawrence, MA 01840.

Please bring friends and colleagues to meet with City of Lawrence Economic Development personnel and other city officials to discuss opportunities in Lawrence.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
 Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



Boston Pops December 18, 2011 Lowell Memorial Auditorium

Mill City Management Presents the Boston Pops with Keith Lockhart Sunday, December 18 at the Lowell Memorial Auditorium. Tickets go on sale Monday, September 12 at 10 AM. Tickets will be available for purchase in person at the Lowell Memorial Auditorium box office located at 50 East Merrimack Street in Lowell, by calling the box office at (978) 454-2299 or online at www.lowellauditorium.com.

Back again this year with famous conductor Keith Lockhart, the Boston Pops will top off a beautiful holiday season. Take part in one of the most beloved local traditions - a Holiday Pops concert at the Lowell Memorial Auditorium.

Kick off your holiday season with Keith Lockhart, the Boston Pops, and vocal powerhouse Rockapella! For the

first time ever, "America's Orchestra" joins America's leading a cappella group for an unforgettable holiday show. Enjoy unique takes on classic favorites and brand new originals, plus a special visit from Jolly Oles' St. Nick and a time-honored audience sing along. Treat yourself and your loved ones to a holiday traditions that millions cherish!

Publicity materials (photos, biographies, press releases, etc) are available for download at www.lowellauditorium.com. Click on the "Press Room" link located towards the top of the homepage and then click on "Media Tools". Please contact Emily Wiseheart at (978) 937-8688 x229 for interview requests or if you have any questions about accessing the materials.

Appleyards Park Opening

On Monday, November 28th at 1PM the city will be officially opening the park at the former Appleyards site at 7 Lowell Street, Methuen.

This is the riverfront park that was cleaned and constructed using American Recovery and Reinvestment Act (CDBG-R) funds. Congresswoman Tsongas will be attending this opening.

The public is invited to attend.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

rumbonews.com



SENIOR HEALTH EXPO



Merrimack Valley YMCA
 40 Lawrence Street Lawrence MA

Friday, December 2, 2011
 Time: 9 AM-2 PM

FREE to our Seniors!



Come Explore Some of the Following FREE Classes and Education!

- Water Aerobics In the pool
- Senior Yoga
- Senior Strength Training
- Health Education By Senior Whole Health
- Senior Pilates
- Diabetes Prevention By YMCA
- FREE Eye Screening By Tallman Eye Associates
- And more.....

Raffles and Give-a-ways!!

Come meet the radio personalities from WCCM, 1110AM as they broadcast LIVE!
 Come for the day or just drop by for a tour and FREE Information!
We want to see you!
All Seniors are invited to come explore the YMCA, take advantage of FREE classes and receive FREE Information from organizations specializing in senior products!



Come over and enjoy the FUN!

Co-Sponsored by:



Simple. Secure. Independent.

MERRIMACK VALLEY YMCA
 For additional information, please call 978-686-6191

Conferencia de Mujeres de la Cámara de Comercio

Los socios de la Cámara de Comercio de Merrimack Valley se beneficiaron de asistir a la Conferencia de Mujeres en Negocios celebrada en DiBurro's en Haverhill.

La orador invitada fue la Congresista Niki Tsongas quien dio la bienvenida a la oportunidad de reunirse y hablar acerca de las luchas de las mujeres tales como el trabajo, cuidado de niños, la violencia doméstica, la recesión, el desempleo, crédito, etc, mientras que las mujeres siguen ganando 80 centavos por cada dólar que gana un hombre.

Anita Rajan Worden, presidenta de Solectria Renewables conoce el significado de lo que significa realizar varias funciones a la vez. Ella se debate entre la contratación de empleados confiables y el manejo de sus hijos como parte de su día.

Como miembro del Congreso, la señora Tsongas puede dar voz a las mujeres en las fuerzas armadas y dijo que está trabajando en un proyecto de ley de salud para ellas. "El asalto sexual en el ejército es un problema muy grave ya que una de cada 3 mujeres será asaltada", explicó la Congresista Tsongas y prometió trabajar hacia una solución ante esa amenaza.

Según Jeanne A. Hulit, Administrador Regional de Administración de Pequeños Negocios de EE.UU. en Nueva Inglaterra: "Las mujeres son las empresas de más rápido crecimiento en la economía que asciende a \$1.9 trillones. ¡El año pasado, la SBA proveyó \$3 billones en préstamos a mujeres propietarias de negocios lo que fue un récord!"


"Hubo un momento en que nuestra



industria estaba dominada por los hombres", explicó la señora Worden de Solectria. "Pero ahora hay más mujeres entrando en este campo (electrónica), principalmente debido a los avances en la educación."

Photo: Courtesy of MVCC

Seated: Julie Gadziala, Vice-Chairwoman of the Board and Founder of Encore Staffing; Keynote Speaker Congresswoman Niki Tsongas, and Anita Rajan Worden. Standing: Jacqueline Cooke, Susan Leger Ferraro, Joseph Bevilacqua, Jeanne A. Hulit, and Christie Hager.



Youth Development
Healthy Living
Social Responsibility

Youth Volleyball League

Boys and Girls Grades 5-8

October 4 - November 22
Tuesday Nights in the Lawrence YMCA
large gymnasium
6:00 - 7:30PM

Family \$30 • General \$50 • Community \$75


This eight week co-ed program will focus on the introduction and improvement of volleyball skills. Skill development and teamwork is the focus rather than competition. The league will consist of a 45 minute practice which will be followed by a 45 minute game.

Skills taught:

- Serving
- Hitting
- Digging
- Positioning

For more information, contact Ryan Middlemiss at 978-686-6191.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191
 Making healthier lives achievable for everyone. • www.mvymca.org



MVCC's Women's Conference

Merrimack Valley Chamber of Commerce members benefited from attending the Women in Business Conference held at DiBurro's in Haverhill.

Keynote Speaker Congresswoman Niki Tsongas, welcome the opportunity to get together and talk about the women's struggles such as work, childcare, domestic violence, the recession, unemployment, credit, etc., while women are still earning 80 cents for each dollar a man earns.

Anita Rajan Worden, Chairwoman Solectria Renewables knows the meaning of managing several roles at once. She struggles between hiring reliable employees and handling her children as part of her day.

As a member of Congress, Mrs. Tsongas can give a voice to women in the armed forces and she is working towards a health care bill for them. "Sexual assault in the military is a very serious problem since one in 3 women will be assaulted," Congresswoman Tsongas explained and promised to work towards a solution of that threat.

According to Jeanne A. Hulit, New England Regional Administrator for U.S. Small Business Administration, "Women's are the fastest growing businesses in the economy amounting to \$1.9 trillion. Last year, the SBA provided \$3B in loans to women business owners which was a record!"

"There was a time when our industry was dominated by men," explained Mrs. Worden. "But now there are more women

coming into this field (electronics) mainly because of education advances."

Government Panelists:

Jeanne A. Hulit, New England Regional Administrator for U.S. Small Business Administration

Jacqueline Cooke, New England Regional Administrator Women's Bureau, U.S. Dept. of Labor

Christie Hager, New England Regional Director for U.S. Department of Health and Human Services

Private Sector Panelists:

Anita Rajan Worden, Chairwoman Solectria Renewables, LLC

Susan Leger Ferraro, Founder of Little Sprouts

Gold Sponsors:

Citibank, N.A., and R & L Associates, Inc./Aries Group, Inc.

Silver Sponsors:

Lawrence General Hospital, Northern Essex Community College, Middlesex Community College, Pentucket Medical Associates, Inc. and Schwartz Hannon PC.

OFICINA LEGALES DE
ROBIN M. GAGNE

CONCENTRADOS EN TODOS LOS
ASPECTOS DE DEFENSA CRIMINAL
AGRESIVA REPRESENTACION LEGAL A
PRECIOS RAZONABLES



76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844

Tel: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

TRUE PHOTO STUDIO

By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

**NEW OFFICE
LOCATION**

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

**¿Quiere
una foto
que vio en
Rumbo?**

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



dc directorio comercial & profesional

LEGAL NOTICE

**REQUEST FOR PROPOSALS
FOR WEBSITE DEVELOPMENT SERVICES**

MARPA Best Practices for Regionalization Project

The Merrimack Valley Planning Commission (MVPC) is seeking the services of an experienced website development consultant ("Consultant") to assist with the development of a new website to be branded, "Best Practices for Regionalization." The stand-alone website will serve as an information source and forum on regionalization, shared services and related governmental best practices to aid Massachusetts municipalities. The Massachusetts Association of Regional Planning Agencies ("MARPA"), a non-profit organization comprised of the Commonwealth's Regional Planning Agencies ("RPAs"), is the Project Proponent; the MVPC, as a MARPA member, is conducting this procurement and will be responsible for administration of this RFP process and management of the selected Consultant.

The Consultant shall demonstrate expertise in assisting clients with website development tasks that include but are not limited to: content structure, functionality and appearance, website hosting, activation, user and maintenance training, and post-activation technical support.

A copy of the Request for Proposals (RFP) package detailing the scope of services and submittal requirements will be available on Thursday, November 17, 2011, 1:00 p.m., on the MVPC web site at <http://www.mvpc.org>.

Proposals and Fee Schedules from prospective consultants must be received by MVPC by 5:00 p.m. on Monday, December 5, 2011. The project Scope of Services shall be completed by the Consultant within six (6) months of contract execution and notification to proceed (to be issued on or about December 16, 2011 subject to funding availability) at a not-to-exceed cost of \$14,000.

Inquiries pertaining to this RFP or the Best Practices for Regionalization Project should be directed to: Todd Fontanella, MVPC Transportation Planner, at 978-374-0519, extension 29. The MVPC is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer and invites the participation of qualified minority and women-owned business enterprises.

MARPA RegBestPracticesRFPNotice.111611

**FOR SALE - SE
VENDE**

**Bar restaurant and night club
in Lawrence. Large capacity.
Business and/or Building.
Call 508-662-6500 FOR
DETAILS**

**Bar restaurant y club
nocturno en Lawrence.
Amplia capacidad. Negocio
y/o Edificio.
Llamar 508-662-6500 PARA
MAS INFORMACIÓN**

SE ALQUILAN

Apartamentos de una habitación grande en Lawrence, MA. –
Energy Star -Le ahorra dinero en servicios públicos, y Verizon FiOS.
Rentas \$945-990.
www.LegacyParkApartments.com/
Lawrence ó 978-659-0075.

**"I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER."**

**-JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA**



You know how to react
to their asthma attacks.
Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto
www.noattacks.org
or call your doctor.



**"Quality is not an act.
It is a habit."
- Aristotle**

**Dondequiera que estés
Wherever you are**
rumbonews.com

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos dentales

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
Dentaduras completas o parciales
Financiamiento disponible

OFERTA INTRODUCTORIA
Adultos \$124
Niños \$124
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200